

No. 28957

**NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement ou arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Solomon Islands for exercises Tropic Dawn 88 and Solmed 88. Honiara, 15 and 18 August 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises aux îles Salomou pour les exercices Tropic Dawn 88 et Solmed 88. Houiara, 15 et 18 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISES TROPIC DAWN 88 AND SOLMED 88

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
HONIARA, SOLOMON ISLANDS

15 August 1988

26/7/1

My dear Minister,

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISES TROPIC DAWN 88 AND SOLMED 88/14

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Solomon Islands in May 1988 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to the Solomon Islands for Exercise Tropic Dawn 88 to be held between 20 August and 2 September and for Exercise SOLMED 88 to be held between 29 August and 19 September. The purpose of both exercises is to give New Zealand Service personnel experience in operations in the South Pacific and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of the Solomon Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 120 Army personnel to the Solomon Islands between 15 August and 2 September 1988 to take part in Exercise Tropic Dawn 88 in order to practise infantry skills and operations in a tropical environment, and a contingent of 77 members of the New Zealand Army and one RNZAF officer to the Solomon Islands between 29 August and 17 September 1988 to take part in Exercise SOLMED 88 in order to further their experience in tropical medicine and to undertake community assistance tasks for the Solomon Islands authorities. In addition to medical personnel, the contingent taking part in SOLMED 88 will include an engineer and technical

¹ Came into force on 18 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

personnel who will repair hospital and clinic equipment, and signals personnel who will exercise communications skills in a tropical environment.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those groups of New Zealand servicemen who will be visiting the Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 in the Solomon Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingents of the New Zealand Armed Forces who will be visiting the Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercise Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Dawn 88, which will be conducted on Guadalcanal, will be permitted to use a designated area at Red Beach for the exercise base camp and for training purposes.

4 The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88, which will conduct medical tasks on the islands of Malaita, Choiseul, Gizo, New Georgia and Santa Isabel and which will also undertake a reconnaissance mission to Santa Cruz to assess the feasibility of conducting a subsequent deployment, will be permitted to use a designated area as a base camp near the airstrip on Taro Island. The camp will provide support for Yaws vaccination teams on the island of Choiseul. The contingent will also be permitted to use a designated area as a base camp near the main hospital on Malaita, which will support a mobile surgical programme and a filariasis survey.

5 The Solomon Islands Government will make available nurses, guides and boatmen to assist the Yaws vaccination team during Exercise SOLMED 88 and will provide boats to transport the teams. The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88 will supply rations for the Solomon Islands officials travelling with the contingent and will meet the cost of fuel for the boats.

6 One officer will be stationed in Honiara on 15 August, five days before the arrival of the main body of the contingent taking part in Exercise Tropic Dawn 88 to provide liaison with officials of the Solomon Islands during both TROPIC DAWN 88 and SOLMED 88.

7 The Government of the Solomon Islands will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Honiara, and of the Taro Island, Gwaunaruu, Gizo, Munda, Kirakira, Graciosa Bay and Buala airfields in connection with exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

- 8a The Government of the Solomon Islands will facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.
- b The following documents will be required to be in the possession of members of the New Zealand contingents for entry into the Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88:
- (i) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;
- (ii) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.
- c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into the Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.
- 9 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which it is participating will be given entry free of all duties and taxes by the Government of the Solomon Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Solomon Islands. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of the Solomon Islands a list of weapons by type and serial number.
- 10 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Solomon Islands for the purpose of Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 free from export duties and related charges and restrictions.
- 11 New Zealand servicemen will be entitled to use New Zealand drivers licences.
- 12 The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which will comply with the agricultural requirements of the Solomon Islands.
- 13 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 and for exercise purposes, the Government of the Solomon Islands will allow the New Zealand contingents to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Solomon Islands Government, and to utilise existing masts and antenna systems in Honiara and to lease a satellite circuit between Honiara and Warkworth.
- 14 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in the Solomon Islands.
- 15 New Zealand servicemen while in the Solomon Islands for purposes of Exercise Tropic Dawn 88 may possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside

areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition will be used during a practice on the Solomon Islands Police firing range. No arms or ammunition will be carried during Exercise SOLMED 88.

16 The Solomon Islands Government will make available 20 members of the Royal Solomon Islands Police Force who will provide interpreter support and advice for the New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Dawn and will also participate in some of that contingent's field craft activities. The New Zealand contingent in that Exercise will provide rations and field equipment for the Solomon Islands Police contingent and an armourer to carry out safety checks on Police rifles and on-the-job training to Police weapons custodians.

17 The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88 will prior to its departure from New Zealand forward the names and details of the professional qualifications of those members of the contingent who are qualified medical practitioners for provisional registration on the Solomon Islands medical register for the duration of SOLMED 88 so that they may undertake the medical programme agreed between officials of New Zealand and the Solomon Islands.

18 The Government of the Solomon Islands will grant New Zealand servicemen participating in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 exemption from departure tax.

19 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 will be as follows:

- a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of the Solomon Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.
- b The Government of the Solomon Islands will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 with respect to offences committed in the territory of the Solomon Islands and punishable by the law of the Solomon Islands.
- c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Solomon Islands.
- d The Government of the Solomon Islands will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 with respect to offences punishable by the law of the Solomon Islands but not by the law of New Zealand.

- e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:
- 1 the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
 - (a) offences solely against the property or security of New Zealand;
 - (b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88;
 - (c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;
 - 2 in the case of any other offences the Government of the Solomon Islands will have the primary right to exercise jurisdiction;
 - 3 if the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction in any such situation will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.
- f The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.
- g The New Zealand Service authorities and the Government of the Solomon Islands will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- h The Government of the Solomon Islands will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.
- i Where the Government of the Solomon Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88 the Government of the Solomon Islands will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Solomon Islands pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of the Solomon Islands.

- j The New Zealand Service authorities and the Government of the Solomon Islands will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.
- k The New Zealand Service authorities and the Government of the Solomon Islands will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- l Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of the Solomon Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Solomon Islands.
- m In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Solomon Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88 has been sentenced under the law of the Solomon Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of the Solomon Islands.
- 20a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Solomon Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New

Zealand serviceman or servicemen while in the Solomon Islands for purposes of Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 and where the Government of the Solomon Islands, after investigation, certify the claims:

- (i) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,
- (ii) as being reasonable in nature, and
- (iii) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and
- (iv) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

21 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of the Solomon Islands.

22 This agreement shall not extend to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Your sincerely,

[Signed]
B. R. HILLIER
High Commissioner

Rt Hon. Sir Peter Kenilorea
Minister of Foreign Affairs
Honiara

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date: 18 August 1988

Our ref: FA. 9/1/13

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note dated 15 August, 1988 which sets out jurisdictional and other arrangements which you proposed should be applicable to contingents of the New Zealand Armed Forces visiting Solomon Islands for Exercise Tropic Dawn 88 to be held between 20 August and 2 September and for Exercise SOLMED 88 to be held between 29 August and 19 September, 1988.

I have further honour to now confirm that all arrangements therein are acceptable to the Government of Solomon Islands who therefore regard your Note and this reply as placing on record the understanding reached between our two Governments in this matter which will come into operation on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

Sir PETER KENILOREA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the New Zealand
High Commissioner
New Zealand High Commission

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRAN-
GEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES
FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES SALOMON
POUR LES EXERCICES TROPIC DAWN 88 ET SOLMED 88/14

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
HONIARA, ÎLES SALOMON

Le 15 août 1988

Monsieur le Ministre,

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF
AUX ARRANGEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES FORCES
ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES SALOMON POUR LES EXERCICES TROPIC
DAWN 88 ET SOLMED 88/14

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Îles Salomon en mai 1988 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon pour l'exercice TROPIC DAWN 88, qui se déroulera entre le 20 août et le 2 septembre, et l'exercice SOLMED 88 qui se déroulera entre le 29 août et le 19 septembre. L'objet de ces deux exercices est de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des opérations dans le Pacifique sud et d'entreprendre des tâches d'assistance communautaire à la demande du Gouvernement des Îles Salomon.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces deux exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 120 membres des forces terrestres aux Îles Salomon entre le 15 août et le 2 septembre 1988 prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 88 d'entraînement aux techniques et opérations d'infanterie dans un environnement tropical; il enverra également un contingent de 77 membres des forces terrestres néo-zélandaises et un officier RNZAF aux Îles Salomon entre le 29 août et le 17 septembre 1988 prendre part à l'exercice SOLMED 88 afin de leur faire acquérir une plus large expérience de la médecine tropicale et entreprendre des tâches d'assistance communautaire pour le compte des autorités des Îles Salomon. Outre le personnel médical, le contingent participant à SOLMED 88 comprendra un ingénieur et du personnel technique qui réparera le

¹ Entré en vigueur le 18 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

matériel des hôpitaux et dispensaires et du personnel expert en signalisation qui mettra en pratique ses compétences en matière de communications dans un environnement tropical.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres des contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des contingents néo-zélandais lors de leur participation aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 88, qui se déroulera à Guadalcanal, sera autorisé à utiliser une zone désignée à Red Beach en tant que camp de base de l'exercice et pour l'entraînement.

4. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88, qui exécutera des tâches médicales sur les îles de Malaita, Choiseul, Gizo, New Georgia et Santa Isabel, et qui entreprendra également une mission de reconnaissance à Santa Cruz pour évaluer la possibilité d'un déploiement ultérieur, sera autorisé à utiliser une zone désignée en tant que camp de base près du terrain d'atterrissage sur l'île Taro. Ce camp fournira l'appui nécessaire aux équipes de vaccination de Yaws sur l'île de Choiseul. Le contingent sera également autorisé à utiliser une zone désignée en tant que camp de base près de l'hôpital principal sur Malaita, qui apportera son appui à un programme chirurgical mobile et à une enquête sur la filariase.

5. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira des infirmières, des guides et des marins pour aider l'équipe de vaccination de Yaws durant l'exercice SOLMED 88 ainsi que des bateaux pour transporter ces équipes. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88 fournira des rations aux fonctionnaires des Iles Salomon voyageant avec le contingent et prendra à sa charge le coût du carburant des bateaux.

6. Un officier sera stationné à Honiara le 15 août, cinq jours avant l'arrivée du gros du contingent participant à l'exercice TROPIC DAWN 88 pour assurer la liaison avec les fonctionnaires des Iles Salomon durant les deux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

7. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Honiara et des terrains d'atterrissage de l'île Taro, de Gwaunaruu, Gizo, Munda, Kirakira, Graciosa Bay et Buala dans le cadre des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

8. *a.* Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'admission sur son territoire des contingents néo-zélandais devant participer aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Salomon en vue de participer aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 :

- (i) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;
- (ii) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres des contingents néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire des Iles Salomon afin de prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

9. Les marchandises, les approvisionnements et le matériel requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Chaque contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série.

10. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Salomon aux fins des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

11. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire néo-zélandais.

12. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs propres rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

13. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 ainsi qu'à des fins d'exercice, le Gouvernement des Iles Salomon autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par lui, et à utiliser les pylônes et réseaux d'antennes existants à Honiara, ainsi qu'à louer à bail un circuit de satellite entre Honiara et Warkworth.

14. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles aux Iles Salomon.

15. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Salomon aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 89 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Des munitions seront utilisées durant un exercice mené sur le champ de tir de la police des Iles Salomon. Il ne devra pas être porté d'armes ou de munitions pendant l'exercice SOLMED 88.

16. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera 20 membres de la Force royale de police des Iles Salomon pour servir d'interprètes et de conseillers au

contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN et participer également à certaines des activités sur le terrain du contingent. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice fournira des rations et du matériel de terrain au contingent de la Police des Iles Salomon ainsi qu'un armurier qui procèdera aux tests de sécurité sur les fusils de la police et assurera la formation continue des policiers chargés de la garde des armes.

17. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88 fournira avant son départ de Nouvelle-Zélande les noms et qualifications professionnelles des membres du contingent qui sont des médecins qualifiés afin qu'ils puissent être inscrits à titre provisoire au registre médical des Iles Salomon pour la durée de SOLMED 88 et, partant, exécuter le programme médical arrêté entre les fonctionnaires néo-zélandais et ceux des Iles Salomon.

18. Le Gouvernement des Iles Salomon exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 de la taxe de départ.

19. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard de tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b. Le Gouvernement des Iles Salomon aura juridiction sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 pour ce qui est des infractions commises sur le territoire des Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon.

c. Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

d. Le Gouvernement des Iles Salomon exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non pas par la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- (1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
 - a)* Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
 - b)* Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88;
 - c)* Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- (2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle.

- (3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

f. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

g. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

h. Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

i. Lorsque le Gouvernement des Iles Salomon a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Salomon jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Salomon.

j. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

l. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Salomon et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Salomon.

m. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exer-

cices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

20. *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre des exercices TROPIC DAWN 88 ou SOLMED 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef du décès ou de dommages corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Salomon aux fins des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

- (i) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,
- (ii) Est raisonnable,
- (iii) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et
- (iv) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

21. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Salomon.

22. Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, à Niue et à Tokelau.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
B. R. HILLIER

Son Excellence Monsieur Peter Kenilorea
Ministre des Affaires étrangères
Honiara

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HONIARA
ÎLES SALOMON

Date : 18 août 1988

N/Ref : FA. 9/1/13

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 août 1988 énonçant les arrangements qu'il est proposé d'appliquer en matière de juridiction et dans d'autres domaines aux contingents des forces armées néo-zélandaises qui visiteront les Îles Salomon en vue de l'exercice TROPIC DAWN 88 qui se déroulera entre le 20 août et le 2 septembre et en vue de l'exercice SOLMED 88 qui se déroulera entre le 29 août et le 19 septembre 1988.

Je vous confirme en outre que tous ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon qui, de ce fait, considère votre note et la présente réponse comme consignant officiellement l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
PETER KENILOREA

Son Excellence
Le Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Honiara

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCES of the Constitution and
of the Amendments to articles 24 and 25 of
the Constitution, adopted by the Twelfth,
Twentieth and Twenty-ninth Sessions of
the World Health Assembly, and to arti-
cles 34 and 55, adopted by the Twenty-
sixth Session of the World Health As-
sembly

ACCEPTATIONS de la Constitution et des
Amendements aux articles 24 et 25 de la
Constitution adoptés par les Douzième,
Vingtième et Vingt-neuvième Sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé, et aux
articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-
sixième Session de l'Assemblée mondiale
de la santé

Instrument deposited on:

22 May 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 22 May 1992.)

Registered ex officio on 22 May 1992.

Instrument déposé le :

22 mai 1992

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 22 mai 1992.)

Enregistré d'office le 22 mai 1992.

Instrument deposited on:

26 May 1992

GEORGIA

(With effect from 26 May 1992.)

Registered ex officio on 26 May 1992.

Instrument déposé le :

26 mai 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 26 mai 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380, vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672 et 1673.

No. 5495. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 17 NOVEMBER 1960¹

N° 5495. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 17 NOVEMBRE 1960¹

No. 7336. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 28 JANUARY 1964²

N° 7336. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTEQUE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 28 JANVIER 1964²

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 21 May 1992, the date of provisional entry into force of the Basic Agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guatemala signed at Geneva on 21 May 1992, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement³

Registered ex officio on 21 May 1992.

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 mai 1992 date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement guatémaltèque signé à Genève le 21 mai 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord³

Enregistré d'office le 21 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 67, and annex A in volumes 399 and 422.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 321.

³ See p. 173 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 67, et annexe A des volumes 399 et 422.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 320.

³ Voir p. 173 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1992

CAMBODIA

(With effect from 26 August 1992.)

Registered ex officio on 26 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 26 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671 et 1673.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1992

CAMBODIA

(With effect from 26 August 1992.)

Registered ex officio on 26 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 26 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

27 May 1992

CHILE

(With effect from 27 August 1992.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

27 mai 1992

CHILI

(Avec effet au 27 août 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672 et 1673.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La competencia que el Gobierno de Chile reconoce al Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones de individuos se entiende conferida respecto a hechos posteriores a la entrada en vigencia del Protocolo Facultativo para este Estado o, en todo caso, a hechos cuyo principio de ejecución sea posterior al 11 de marzo de 1990".

[TRANSLATION]

In recognizing the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals, it is the understanding of the Government of Chile that this competence applies in respect of acts occurring after the entry into force for that State of the Optional Protocol or, in any event, to acts which began after 11 March 1990.

Registered ex officio on 27 May 1992.

[TRADUCTION]

La compétence que le Gouvernement chilien reconnaît au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers est limitée aux faits postérieurs à la date d'entrée en vigueur du Protocole facultatif à l'égard du Chili ou, en tout cas, aux faits dont l'exécution n'a commencé qu'après le 11 mars 1990.

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1992

CUBA

(With effect from 15 November 1992.)

Registered ex officio on 15 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1992

CUBA

(Avec effet au 15 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 15 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669 et 1673.

No. 21427. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 15 JULY 1975¹

Nº 21427. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 15 JUILLET 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 21 OCTOBER AND 13 NOVEMBER 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 21 OCTOBRE ET 13 NOVEMBRE 1991

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 19 May 1992.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Turquía y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas entre Autoridades Aeronáuticas de España y Turquía, realizada en Ankara el día 30.4.90., de conformidad con lo previsto en el art. 14 del Acuerdo sobre Transporte Aéreo firmado el 15.7.75. entre España y Turquía, se llegó a la firma de un Memorandum de Entendimiento cuyo contenido es el siguiente:

" MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Las Autoridades Aeronáuticas de los Gobiernos de la República de Turquía y del Reino de España han celebrado una reunión en Ankara (Turquía) el día 30 de abril de 1990, en la que se han debatido cuestiones relativas al Convenio bilateral de 1974 sobre Servicios Aéreos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 3.

² Came into force on 13 November 1991 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 3.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1991 par l'échange desdites notes.

Ambas Partes han convenido en lo siguiente:

1. CARGA: Se ha acordado incluir un nuevo párrafo en el Anexo 1, como párrafo nº 6, para los servicios que sean exclusivamente de carga con el contenido siguiente:

"6- Las empresas de transporte aéreo designadas podrán también prestar servicios para el transporte exclusivo de carga, tanto en las rutas especificadas como en cualesquiera otros puntos intermedios y puntos más allá, siempre y cuando dichos servicios se presten exclusivamente con arreglo a las libertades de tráfico 3ª y 4ª".

2. CAPACIDAD: En relación con la capacidad, se ha acordado suprimir el párrafo 5 del artículo 10 del Convenio sobre Servicios Aéreos.

3. Se ha acordado suprimir la expresión "initially determined" del párrafo 5 del Anexo 1.

NÚM. 4/a. Se ha añadido Barcelona como nuevo punto en España para las empresas de transporte aéreo designada por Turquía, modificando el párrafo 1 del Anexo 1.

4/b. Se ha añadido Ankara como nuevo punto en Turquía para las empresas de transporte aéreo designadas por España, modificando el párrafo 2 del Anexo 1.

4/c. Estambul y Ankara no serán coterminalizados en el mismo servicio por las empresas de transporte aéreo designadas por España.

Madrid y Barcelona no serán coterminalizados en el mismo servicio por las empresas de transporte aéreo designadas por Turquía.

Además de las cuestiones mencionadas más arriba, las dos Delegaciones han acordado también lo siguiente:

- Permitir a ambas empresas de transporte aéreo designadas la utilización de los servicios de cambio de calibre y de uso compartido de códigos, en cualquier punto de las rutas.
- Dar la máxima flexibilidad posible a las tarifas aéreas, para ajustarse al ACUERDO INTERNACIONAL de la CEAC sobre tarifas aéreas.
- Debater en la próxima reunión de las Autoridades Aeronáuticas el tema de la coterminalización de Barcelona y Ankara.

Una vez vigente el presente Memorandum de Entendimiento quedará derogado el anterior, firmado el 9 de mayo de 1974.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 14 del vigente Convenio sobre Servicios Aéreos, firmado entre España y Turquía en 1.974.

La reunión se ha celebrado y concluido en un tono amistoso.

Hecho en Ankara, el 30 de abril de 1990."

II. En relación con lo que antecede a los párrafos 1 y 2 del Anexo 1 del citado Acuerdo sobre transporte aéreo entre España y Turquía quedan redactados de la siguiente manera:

Párrafo 1) (Anexo 1): La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de la República de Turquía tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en Turquía, dos puntos intermedios, Madrid / Barcelona, y puntos más allá.

Madrid y Barcelona no podrán coterminalizarse en el mismo servicio.

Párrafo 2) (Anexo 1): La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno del Estado español tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en España, dos puntos intermedios, Estambul / Ankara, y puntos más allá.

Estambul y Ankara no podrán coterminalizarse en el mismo servicio.

III. De conformidad con lo establecido en el art. 14.1, las modificaciones del Acuerdo bilateral aéreo que se acuerden en las consultas entre las Partes Contratantes entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

Por tanto, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal, juntamente con la respuesta de esa Embajada, constituyan el Canje de Notas al que se refiere el citado art. 14.1 y que consecuentemente lo acordado en el citado Memorandum de entendimiento entre en vigor a partir de la fecha de la respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Turquía el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 21 de Octubre de 1.991

A la Embajada de Turquia

[TRANSLATION]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Turkey and has the honour to inform it of the following:

I. The consultations between the aeronautical authorities of Spain and Turkey, held at Ankara on 30 April 1990 pursuant to the provisions of article 14 of the Air Transport Agreement signed on 15 July 1975 between Spain and Turkey, resulted in the signing of a Memorandum of Understanding, the text of which reads as follows:

“MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING

Aeronautical Authorities of Government of Republic of Turkey and Spain have held a meeting in Ankara — Turkey — on the 30th day of April 1990 and discussed matters related to the Bilateral Air Services Agreement of 1974.

The Both Parties have agreed on the following:

1. *Cargo*: The Both Parties have agreed to insert a new paragraph to the Annex 1 as paragraph No. 6, for cargo-only services which reads as follows:

“6. The designated airlines shall also be able to operate services for the exclusive transport of cargo, both on the specified routes and on any other intermediate points and points beyond, provided these services are operated exclusively on the basis of 3rd and 4th freedom rights”.

2. *Capacity*: In relation with capacity, to delete paragraph 5 of Article 10 of the Air Services Agreement.

3. To delete words “initially determined” of paragraph 5, Annex 1.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

I. Lors de la réunion de consultation entre les autorités aéronautiques d'Espagne et de Turquie, qui a eu lieu à Ankara le 30 avril 1990, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord relatif au transport aérien signé le 15 juillet 1975 entre l'Espagne et la Turquie, a été signé un Mémorandum d'accord dont la teneur est la suivante :

« MÉMORANDUM D'ACCORD

Les autorités aéronautiques des Gouvernements de la République de Turquie et du Royaume d'Espagne ont tenu une réunion à Ankara (Turquie) le 30 avril 1990, au cours de laquelle ont été examinées les questions relatives à la Convention bilatérale de 1974 sur les services aériens.

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Fret*: Il a été convenu d'insérer à l'Annexe 1 un nouveau paragraphe, intitulé paragraphe 6, pour les services concernant exclusivement le fret, qui sera ainsi libellé :

« 6. Les entreprises de transport aérien désignées pourront également assurer des services pour le transport exclusif du fret, aussi bien sur les routes spécifiées que sur tous autres points intermédiaires et sur les points situés au-delà de ces routes, à condition que ces services assurés exclusivement en conformité avec les 3^e et 4^e libertés de circulation ».

2. *Capacité*: En ce qui concerne la capacité, il a été convenu de supprimer le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur les services aériens.

3. Il a été convenu de supprimer, au paragraphe 5 de l'Annexe 1, l'expression « ci-dessus mentionnées ».

4. *a.* To modify paragraph 1 of Annex 1, Barcelona has been added as a new point in Spain for the designated airlines of Turkey.

4. *b.* To modify paragraph 2 of Annex 1, Ankara has been added as a new point in Turkey for the designated airlines of Spain.

4. *c.* Istanbul and Ankara for the designated airlines of Spain shall not be co-terminalised in the same service.

Madrid and Barcelona for the designated airlines of Turkey shall not be co-terminalised in the same service.

In addition to above matters, both Delegations have also agreed on the following:

- To allow both designated airlines to make use of change of gauge and code sharing facilities in any point of the routes.
- To give as much flexibility as possible to the air fares in order to conform with the ECAC International Agreement on air fares.
- To discuss the subject to co-Terminalisation of Barcelona and Ankara in the next meeting of the aeronautical authorities.

This Memorandum of Understanding when in force, the previous Memorandum of Understanding which was signed on 9th May 1974 will be void and obsolete.

This Memorandum of Understanding will enter into force in accordance with the procedures set forth in the Article 14 of the existing Air Services Agreement between Spain and Turkey, signed in 1974.

The meeting has been carried out and concluded in a friendly atmosphere.

DONE at Ankara, on the 30th day of April 1990.”

4. *a)* A titre de modification au paragraphe 1 de l'Annexe 1, il a été ajouté « Barcelone » en tant que nouveau point situé en Espagne pour les entreprises de transport aérien désignées par la Turquie.

b) A titre de modification du paragraphe 2 de l'Annexe 1, il a été ajouté « Ankara » en tant que nouveau point situé en Turquie pour les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne.

c) Istanbul et Ankara ne seront pas co-terminalisées dans le même service pour les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne.

Madrid et Barcelone ne seront pas co-terminalisées dans le même service pour les entreprises de transport aérien désignées par la Turquie.

Outre les questions mentionnées ci-dessus, les deux délégations sont également convenues de ce qui suit :

- Permettre aux deux entreprises de transport aérien désignées l'utilisation des services de changement de jauge et l'utilisation en commun des codes, en tous points des routes;
- Donner la plus grande souplesse possible aux tarifs aériens, afin de les adapter à l'Accord international de la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC) sur les tarifs aériens;
- Examiner lors de la prochaine réunion des autorités aéronautiques la question de la co-terminalisation de Barcelone et d'Ankara.

Lorsque le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur, l'Accord antérieur, signé le 9 mai 1974, sera périmé.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur conformément aux procédures établies par l'article 14 de la Convention sur les services aériens actuellement en vigueur, signée entre l'Espagne et la Turquie, en 1974.

La réunion s'est déroulée et s'est terminée dans une ambiance amicale.

FAIT à Ankara, le 30 avril 1990. »

II. In view of the foregoing, paragraphs 1 and 2 of annex 1 to the aforesaid Air Transport Agreement between Spain and Turkey shall be drafted as follows:

Paragraph 1 (annex 1): The airline designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions: points in Turkey, two intermediate points, Madrid/Barcelona and points beyond.

Madrid and Barcelona shall not be coterminalized in the same service.

Paragraph 2 (annex 1): The airline designated by the Government of the Spanish State shall be entitled to operate air services in both directions: points in Spain, two intermediate points, Istanbul/Ankara and points beyond.

Istanbul and Ankara shall not be coterminalized in the same service.

III. In accordance with the provisions of article 14.1, amendments to the bilateral Air Transport Agreement that are agreed upon in consultations between the Contracting Parties shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Therefore, this Ministry has the honour to propose that this note verbale, together with the Embassy's reply, shall constitute the exchange of notes referred to in the aforesaid article 14.1 and that, consequently, the terms agreed to in the Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 21 October 1991

Embassy of Turkey

II. Conformément aux dispositions qui précèdent, les paragraphes 1 et 2 de l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné relatif au transport aérien entre l'Espagne et la Turquie sont rédigés comme suit :

Paragraphe 1, (Annexe 1) : L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Turquie aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Turquie, deux points intermédiaires, Madrid/Barcelone et points au-delà.

Madrid et Barcelone ne pourront être coterminalisées dans le même service.

Paragraphe 2, (Annexe 1) : L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Etat espagnol aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Espagne, deux points intermédiaires, Istanbul/Ankara et points au-delà.

Istanbul et Ankara ne pourront être coterminalisés dans le même service.

III. Conformément aux dispositions de l'article 14. 1, les modifications de l'Accord aérien bilatéral convenues au cours des consultations entre les Parties contractantes entreront en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Par conséquent, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade constituent l'échange de notes mentionné à l'article 14.1 en question, et que, dans ces conditions, les dispositions convenues dans le Mémoire d'accord susmentionné entrent en vigueur à compter de la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 21 octobre 1991

Ambassade de Turquie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE TURQUÍA
MADRID

Nota Nº 401/1266-210

Nota verbal

La Embajada de Turquía saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse a la Nota de ese Ministerio Nº 106, del 21 de octubre de 1991, relativa al Memorandum de Entendimiento suscrito el 30 de abril de 1990 en Ankara entre las delegaciones de Turquía y España, dentro del marco del Acuerdo bilateral sobre Transporte Aéreo de 1975, cuyo contenido es el siguiente:

"MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Aeronautical Authorities of Government of Republic of Turkey and Spain have held a meeting in Ankara -Turkey- on the 30th day of April 1990 and discussed matters related to the Bilateral Air Services Agreement of 1974.

The Both Parties have agreed on the following:

1. CARGO: The Both Parties have agreed to insert a new paragraph to the Annex 1 as paragraph No. 6, for cargo-only services which reads as follows:

"6- The designated airlines shall also be able to operate services for the exclusive transport of cargo, both on the specified routes and on any other intermediate points and points beyond, provided these services are operated exclusively on the basis of 3rd and 4th freedom rights".

2. CAPACITY: In relation with capacity, to delete paragraph 5 of Article 10 of the Air Services Agreement.

3. To delete words "initially determined" of paragraph 5, Annex 1.

4/a. To modify paragraph 1 of Annex 1, Barcelona has been added as a new point in Spain for the designated airlines of Turkey.

4/b. To modify paragraph 2 of Annex 1, Ankara has been added as a new point in Turkey for the designated airlines of Spain.

4/c. Istanbul and Ankara for the designated airlines of Spain shall not be co-terminalised in the same service.

Madrid and Barcelona for the designated airlines of Turkey shall not be co-terminalised in the same service.

In addition to above matters, both Delegations have also agreed on the following:

- To allow both designated airlines to make use of change of gauge and code sharing facilities in any point of the routes.
- To give as much flexibility as possible to the air fares in order to conform with the ECAC INTERNATIONAL AGREEMENT on air fares.
- To discuss the subject of co-Terminalisation of Barcelona and Ankara in the next meeting of the aeronautical authorities.

This Memorandum of Understanding when in force, the previous Memorandum of Understanding which was signed on 9th May 1974 will be void and obsolete.

This Memorandum of Understanding will enter into force in accordance with the procedures set forth in the Article 14 of the existing Air Services Agreement between Spain and Turkey, signed in 1974.

The meeting has been carried out and concluded in a friendly atmosphere.

Done at Ankara, on the 30th day of April 1990."

Siguiendo instrucciones del Ministerio de Asuntos Exteriores de Turquía, esta Embajada informó a ese Ministerio, mediante Nota Verbal Nº 0602/500-82, del 23 de mayo de 1990,

que las autoridades competentes turcas habían aprobado el referido Memorandum de Entendimiento.

Consecuentemente, dicha Nota Verbal de esta Embajada, juntamente con la respuesta recibida de ese Ministerio, constituyen el Canje de Notas a que se refiere el art. 14.1 de dicho Acuerdo, entrando en vigor lo acordado en el citado Memorandum de Entendimiento en la fecha de la respuesta de ese Ministerio.

La Embajada de Turquía aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 13 de noviembre de 1991

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

EMBASSY OF TURKEY

MADRID

Note No. 401/1266-210

Note verbale

The Embassy of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's note verbale No. 106 of 21 October 1991 concerning the Memorandum of Understanding signed at Ankara on 30 April 1990 between the delegations of Turkey and Spain under the bilateral Air Transport Agreement of 1975, the text of which reads as follows:

[See note I]

On instructions from the Ministry of Foreign Affairs of Turkey, this Embassy informed the Ministry of Foreign Affairs of Spain, by means of note verbale No. 0602/500-82 of 23 May 1990, that the competent Turkish authorities had approved the aforesaid Memorandum of Understanding.

Consequently, this Embassy's aforementioned note verbale, together with the Ministry's reply, shall constitute the exchange of notes referred to in article 14.1 of the above-mentioned Agreement, and the terms agreed to in the aforesaid Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of Turkey, etc.

Madrid, 13 November 1991

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

AMBASSADE DE TURQUIE

MADRID

Note N° 401/1266-210

Note verbale

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 106 en date du 21 octobre 1991, relative au Mémorandum d'accord signé le 30 avril 1990 à Ankara entre les délégations de Turquie et d'Espagne, dans le cadre de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien de 1975, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Conformément aux instructions du Ministère des affaires extérieures de Turquie, l'Ambassade a fait savoir au Ministère par la note verbale n° 0602/500-82 en date du 23 mai 1990, que les autorités compétentes turques ont approuvé le Mémorandum d'accord susmentionné.

En conséquence, ladite note verbale de l'Ambassade, accompagnée de la réponse reçue du Ministère, constitue l'échange de notes mentionné à l'article 14 dudit Accord, les dispositions convenues dans le Mémorandum d'accord susmentionné entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion. . . etc.

Madrid, le 13 novembre 1991

Au Ministère des affaires extérieures
Madrid

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

MODIFICATION to article 17

By Resolution No. RES-1/66-IV/92 of 27 May 1992 the International Olive Oil Council decided to amend article 17 of the above-mentioned Agreement with effect from 1 January 1994.

The modification reads as follows:

1. To raise the sum fixed in article 17, paragraph 1 of the Agreement from 300,000 to 600,000 United States dollars.
2. To make the measure referred to in paragraph 1 applicable from 1 January 1994.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. رفع المبلغ المحدد في المادة 17، الفقرة 1، بالاتفاقية من 300.000 دولار الى 600.000 دولار الولايات المتحدة.
2. يطبق الترتيب المذكور في الفقرة 1 استداء من فاتح يناير/كانون الثاني 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Elevar la dotación fijada en el artículo 17, párrafo 1, del Convenio de 300.000 a 600.000 dólares de los Estados Unidos.
2. La disposición mencionada en el párrafo 1 será aplicable a partir del 1 de enero de 1994.

1. La somme fixée à l'article 17, paragraphe 1, de l'Accord est portée de 300.000 dollars à 600.000 dollars des Etats-Unis.
2. La disposition visée au paragraphe 1 est applicable à partir du 1^{er} janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607 et 1637.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

1. La somma fissata all'articolo 17, paragrafo 1, dell'Accordo è portata de 300.000 a 600.000 dollari Stati Uniti d'America.

3. La disposizione di cui al paragrafo 1 è applicabile dal 1° gennaio 1994.

*Authentic texts: English, Arabic, Spanish,
French and Italian.*

Registered ex officio on 27 May 1992.

*Textes authentiques: anglais, arabe espa-
gnol, français et italien.*

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ENTRY INTO FORCE of annex D to the above-mentioned Protocol

Annex D was adopted at the Third Meeting of the Parties to the Montreal Protocol, held in Nairobi from 19 to 21 June 1991, and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 November 1991. On 27 May 1992 Annex D became effective in its entirety for all Parties to the Montreal Protocol, with the exception of Singapore, for which the Annex became effective only in part, in accordance with the provisions of article 10 (2) (c) of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer concluded at Vienna on 22 March 1985.

Annex D reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe D au Protocole susmentionné

L'annexe D a été adoptée lors de la Troisième Réunion des Parties au Protocole de Montréal, tenue à Nairobi du 19 au 21 juin 1991, et communiquée par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 novembre 1991. Le 27 mai 1992 l'Annexe D a pris effet dans son entier à l'égard de toutes les Parties au Protocole de Montréal, à l'exception de Singapour, à l'égard duquel l'Annexe n'a pris effet que partiellement, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone conclue à Vienne le 22 mars 1985.

Annexe D se lit comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658 et 1667.

Annex V

New Annex to the Montreal Protocol

Annex D*A list of Products** Containing Controlled
Substances Specified in Annex A

(Adopted in accordance with Article 4, paragraph 3)

1. Automobile and truck air conditioning units (whether incorporated in vehicles or not)
2. Domestic and commercial refrigeration and air conditioning/heat pump equipment***
 - e.g. Refrigerators
 - Freezers
 - Dehumidifiers
 - Water coolers
 - Ice machines
 - Air conditioning and heat Pump units
3. Aerosol products, except medical aerosols
4. Portable fire extinguisher
5. Insulation boards, panels and pipe covers
6. Pre-polymers

* This Annex was adopted by the Third Meeting of the Parties in Nairobi 19 - 21 June 1991 as required by paragraph 3 of Article 4 of the Protocol.

** Though not when transported in consignments of personal or household effects or in similar non-commercial situations normally exempted from customs attention.

*** When containing controlled substances in Annex A as a refrigerant and/or in insulating material of the product.

Annexe V

Nouvelle annexe au Protocole de Montréal

Annexe D*LISTE DES PRODUITS** CONTENANT DES SUBSTANCES
RÉGLÉMENTÉES FIGURANT A L'ANNEXE A

(adopté conformément au paragraphe 3 de l'article 4)

Produits

1. Appareils de climatisation des voitures automobiles et des camions (que l'équipement soit ou non incorporé au véhicule)
2. Appareils de réfrigération et climatiseurs/pompes à chaleur à usage domestique et commercial : ***

Réfrigérateurs
Congélateurs
Déshumidificateurs
Refroidisseurs d'eau
Machines à fabriquer de la glace
Dispositifs de climatisation et pompes à chaleur

3. Aérosols autres que ceux qui sont utilisés à des fins médicales
4. Extincteurs portatifs
5. Panneaux d'isolation et revêtements de canalisations
6. Pré-polymères.

* Cette annexe a été adoptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Protocole, par la troisième Réunion des Parties, qui s'est tenue à Nairobi du 19 au 21 juin 1991.

** Sauf lorsque ces produits sont transportés en tant qu'effets personnels ou dans toute situation analogue non commerciale où ils sont normalement exemptés des formalités douanières.

*** Lorsque ces appareils contiennent des substances réglementées visées à l'annexe A comme réfrigérant et/ou isolant du produit.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ V

НОВОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ

Приложение D*

СПИСОК ПРОДУКТОВ**, СОДЕРЖАЩИХ РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА,
УКАЗАННЫЕ В ПРИЛОЖЕНИИ А

(подготовлен в соответствии с пунктом 3 статьи 4)

Продукты

1. Кондиционеры на легковых и грузовых автомобилях (независимо от того, смонтированы они в автомобиле или нет)
2. Бытовые и коммерческие холодильные установки и кондиционеры/тепловые насосы***,
например: холодильники
 морозильные камеры
 осушители воздуха
 водяные охлаждающие
 устройства
 льдогенераторы
 кондиционеры и тепловые
 насосы
3. Аэрозольные продукты, за исключением медицинских аэрозолей
4. Портативные огнетушители
5. Изоляционные шиты, панели и покрытия труб
6. Формполимеры

* Настоящее приложение было принято третьим Совещанием Сторон в Найроби 21 июня 1991 года в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Протокола.

** За исключением тех случаев, когда они перевозятся в контейнерах с личным имуществом или бытовой утварью, или аналогичных некоммерческих ситуаций, как правило, не попадающих в поле зрения таможенных служб.

*** В том случае, когда они содержат регулируемые вещества, перечисленные в приложении А, в качестве охладителя и/или в изоляционном материале продукта.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo V

Nuevo anexo del Protocolo de Montreal

Anexo D*

LISTA DE PRODUCTOS** QUE CONTIENEN SUSTANCIAS CONTROLADAS
ESPECIFICADAS EN EL ANEXO A

(aprobada de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4)

PRODUCTOS

1. Equipos de aire acondicionado en automóviles y camiones (estén o no incorporados a los vehículos)
2. Equipos de refrigeración y aire acondicionado/bombas de calor domésticos y comerciales***

p.ej.: Refrigeradores
Congeladores
Deshumificadores
Enfriadores de agua
Máquinas productoras de hielo
Equipos de aire acondicionado
y bombas de calor

3. Productos en aerosol, salvo productos médicos en aerosol
4. Extintores portátiles
5. Planchas, tableros y cubiertas de tuberías aislantes
6. Prepolímeros

* Este anexo fue aprobado por la Tercera Reunión de las Partes, celebrada en Nairobi del 19 al 21 de junio de 1991, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4 del Protocolo.

** Aunque no cuando se transportan en expediciones de efectos personales o domésticos, o en situaciones similares sin carácter comercial normalmente eximidas de trámite aduanero.

*** Cuando contienen sustancias controladas especificadas en el anexo A, tales como refrigerantes y/o materiales aislantes del producto.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件五

蒙特利尔议定书的新附件

附件D

含有附件A所列控制物质的产品^{..}清单

(根据第4条第3款通过)

产品

1. 汽车和卡车的空调器(不论是否构成车辆机件一部分)
2. 家用和商用制冷和空调/热泵设备^{...}
例如: 冰箱
 冷藏箱
 减湿器
 水冷器
 制冰机
 空调和热泵
3. 气溶胶产品, 医疗用的除外
4. 便携式灭火器
5. 绝热板、绝热片及水管绝热套
6. 预聚物

· 本附件是由缔约国第三次会议根据议定书第4条第3款的要求于1991年6月21日在内罗毕通过的。

.. 但在作为个人和家庭用品批量运输或在通常免受海关检查的类似非商业情形下运输时不算。

... 当含有附件A所列控制物质作为致冷剂和或在产品的绝缘材料中含有这些控制物质。

مثل : الشلاجات
المجيدات
مزيلات الرطوبة
مبردات المياه
آلات منع الثلج
وحدات تكييف الهواء وضع التدفئة

٣ - منتجات الايروسول ، فيما عدا الايروسول الطبي

٤ - معدات إطفاء الحرائق المتنقلة

٥ - ألواح ورقائق العزل وأغطية الانابيب

٦ - المركبات السابقة على البلمرة

Authentic texts of the Annex: English, French, Russian, Spanish, Chinese and Arabic. Textes authentiques de l'Annexe : anglais, français, russe, espagnol, chinois et arabe.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الخامس

المرفق الجديد لبروتوكول مونتريال

المرفق دال*

قائمة بالمنتجات** المحتوية على مواد خاضعة
للرقابة محددة في المرفق ألف

(اعتمدت وفقا للفقرة ٢ من المادة ٤)

المنتجات

- ١ - وحدات تكييف هواء للسيارات والشاحنات (سواء كانت هذه الوحدات مدمجة في تصميم المركبات أم لا)
- ٢ - معدات التبريد وتكييف الهواء/بخ التدفئة المنزلية والتجارية***

* اعتمد هذا المرفق من قبل الاجتماع الثالث للأطراف في نيروبي في ٢١ حزيران/يونيه ١٩٩١ حسبما تقتضي الفقرة ٢ من المادة ٤ من البروتوكول .

** ولو أن هذا لا يسري إذا ما كانت منقولة في شحنات من الامتعة الشخصية أو العائلية أو في الحالات غير التجارية المماثلة التي تعفى عادة من المعاملات الجمركية .

*** عندما تحتوي على مواد خاضعة للرقابة مدرجة في المرفق ألف تستخدم كمبرد و/أو في المادة العازلة لهذا المنتج .

NOTIFICATION in respect of annex D to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer¹

Received on:

27 May 1992

SINGAPORE

(With effect from 27 May 1992.)

NOTIFICATION à l'égard de l'annexe D au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone¹

Reçue le :

27 mai 1992

SINGAPOUR

(Avec effet au 27 mai 1992.)

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“... Singapore is still in the process of evaluating the feasibility of imposing controls on all the products listed in annex D. In the interim, Singapore can only approve the intention to ban import of the following:

(a) All products classified under item 2 of annex D except domestic refrigerators and freezers; and

(b) All products classified under item 3 of annex D.”

Registered ex officio on 27 May 1992.

Singapour est toujours occupé à évaluer la possibilité d'imposer une réglementation pour tous les produits énumérés à l'annexe D. Dans l'intervalle, Singapour doit se borner à approuver l'intention d'interdire l'importation des produits suivants :

a) Tous les produits figurant au point 2 de l'annexe D, à l'exception des réfrigérateurs et congélateurs à usage domestique; et

b) Tous les produits relevant du point 3 de l'annexe D.

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

¹ See p. 574 of this volume.

¹ Voir p. 574 du présent volume.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986¹

Nº 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1^{er} DÉCEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

27 November 1991

SPAIN

(With effect from 27 December 1991.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Reino de España declara expresamente que, conforme a lo dispuesto en el artículo 20, no se obliga a conceder a los funcionarios de EUMETSAT a que se refiere el artículo 1 f) la exención de toda obligación de prestar servicio nacional, incluido el militar, prevista en el artículo 10.b)".

[TRANSLATION]

"The Kingdom of Spain expressly states that, pursuant to article 20, it is under no obligation to grant the staff members of EUMETSAT referred to in article 1 (f) the exemption from any obligations to perform national service, including military service, provided for in article 10 (b)."

21 January 1992

BELGIUM

(With effect from 20 February 1992.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

27 novembre 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 27 décembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne déclare expressément que, conformément aux dispositions de l'article 20, il ne s'engage pas à accorder aux fonctionnaires d'EUMETSAT visés au point f) de l'article 1 l'exemption de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire, prévue au point b) de l'article 10.

21 janvier 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 20 février 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26373, and annex A in volume 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26373, et annexe A du volume 1552.

23 March 1992

SWITZERLAND

(With effect from 22 April 1992.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland considers that the tax on identifiable sales within the meaning of article 5, is that levied on the delivery to EUMETSAT of goods valued at more than 500 Swiss francs.

Certified statements were registered by Switzerland on 27 May 1992.

23 mars 1992

SUISSE

(Avec effet au 22 avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

« La Suisse considère que l'impôt sur le chiffre d'affaires identifiable, au sens de l'article 5, est celui qui frappe la livraison à EUMETSAT de marchandises d'une valeur supérieure à 500 francs suisses. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 mai 1992.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988¹

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 May 1992

ITALY

(With effect from 17 August 1992.)

Registered ex officio on 19 May 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mai 1992

ITALIE

(Avec effet au 17 août 1992.)

Enregistré d'office le 19 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volume 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A du volume 1654.

No. 28627. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE EXCLUSIVELY PEACEFUL USE OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT GUADALAJARA ON 18 JULY 1991¹

Nº 28627. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS EXCLUSIVEMENT PACIFIQUES. SIGNÉ À GUADALAJARA LE 18 JUILLET 1991¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND OFFICIALS OF THE BRAZIL-ARGENTINA AGENCY FOR LIABILITY AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIALS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 20 AUGUST 1991

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSPECTEURS ET FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE BRÉSIL-ARGENTINE RELATIF À LA RESPONSABILITÉ ET AU CONTRÔLE DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 20 AOÛT 1991

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 15 May 1992.*

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, nº I-28627.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES AO ACORDO
ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA
PARA O USO EXCLUSIVAMENTE PACÍFICO DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando o Acordo para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear, assinado pelas Partes em 18 de julho de 1991; e,

Considerando que o citado Acordo prevê, em seu Artigo XVII, inciso 2), que os privilégios e as imunidades dos inspetores e demais funcionários da Agência Brasileiro - Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) serão determinados em um Protocolo Adicional;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Definições

Para os fins do presente Protocolo:

- i) a expressão "o Acordo" designa o Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear;
- ii) "Funcionários da Secretaria" são os membros da Secretaria da ABACC, com exceção dos empregados contratados no local e pagos por hora de trabalho;
- iii) os privilégios e as imunidades concedidos pelo Artigo III aplicar-se-ão aos funcionários da Secretaria, bem como às seguintes categorias de pessoas, na medida em que estarão realizando tarefas diretamente relacionadas com a aplicação do Acordo e/ou com a implementação do Sistema Comum de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (SCCC):

- a) aos membros da Comissão da ABACC;
- b) aos inspetores aos quais se refere o Artigo VIII inciso c) do Acordo;
- c) aos grupos assessores "ad hoc" mencionados no Artigo XI, inciso h) do Acordo.

ARTIGO II

Disposições Gerais

1. Qualquer pessoa que tenha direito a privilégios e a imunidades, segundo o que estabelece o presente Protocolo, gozará desse direito desde seu ingresso no território da outra Parte para desempenhar alguma atividade vinculada ao funcionamento da ABACC e/ou à aplicação do SCCC, e enquanto nele permanecer por tal razão.

2. Sem prejuízo dos privilégios e das imunidades, todas as pessoas que gozem de tais privilégios e imunidades em virtude do presente Protocolo têm o dever de respeitar as leis e os regulamentos de ambas as Partes. Terão também o dever de não interferir nos assuntos internos da outra Parte.

3. As Partes concederão passaportes diplomáticos e passaportes oficiais, conforme o caso, para seus nacionais funcionários da ABACC. No caso de funcionários temporários, a validade do passaporte será equivalente ao período de duração da missão. Deve-se entender, não obstante, que para cada caso a Agência informará à Parte interessada a presença, em seu território, ainda que em caráter transitório, de toda pessoa que tenha direito ao gozo de privilégios e de imunidades, de acordo com o estipulado nos Artigos III e IV deste Protocolo.

ARTIGO III

Beneficiários

As pessoas que pertençam a uma das categorias descritas no Artigo I, inciso iii), quando no exercício de atividades oficiais da ABACC, e os funcionários da Secretaria gozarão dos seguintes privilégios e imunidades:

- i) imunidade de detenção ou arresto pessoal e de embargo de bagagem pessoal, e imunidade a processos legais de qualquer natureza, quanto a expressão verbal ou escrita e a todos os atos por eles feitos em sua qualidade oficial;
- ii) inviolabilidade de todos seus papéis e documentos;
- iii) direito de usar códigos e de receber documentos ou correspondência por serviço de correio ou em malas lacradas;
- iv) isenção de toda medida restritiva em matéria de imigração, das formalidades de registro de estrangeiros e das obrigações de serviço nacional;
- v) as mesmas franquias, em matéria de restrições monetárias e de câmbio, que se outorgam aos representantes do Governo da outra Parte;
- vi) isenção tributária, no território de ambas as Partes, sobre os salários, diárias ou outros emolumentos percebidos da ABACC.

ARTIGO IV

Abuso de Privilégios

1. Os privilégios e as imunidades são outorgados aos funcionários no interesse da Agência e não em seu benefício pessoal. A ABACC terá o direito e o dever de renunciar à imunidade concedida a qualquer funcionário em todos os casos em que, a seu juízo, a imunidade obstaculize o curso da Justiça em que se possa renunciar a ela, sem que sejam prejudicados os interesses da ABACC.

2. A ABACC cooperará, sempre que necessário, com as autoridades competentes das Partes para facilitar a adequada administração da Justiça, assegurar o cumprimento dos regulamentos de polícia e evitar todo abuso relacionado com os privilégios, as imunidades e as facilidades mencionados neste Artigo.

3. Caso o Governo de uma das Partes considere que uma pessoa esteja abusando dos privilégios e das imunidades de que seja beneficiária em função deste Protocolo, o Governo poderá requerer sua saída do país. Não obstante, entende-se que os funcionários da

Secretaria, bem como os incluídos em uma das categorias listadas no Artigo I, inciso iii) não poderão ser obrigados a abandonar o país senão em conformidade com o procedimento diplomático aplicável aos funcionários diplomáticos da outra Parte.

ARTIGO V

Solução de Controvérsias

Quaisquer controvérsias entre as Partes que surjam da interpretação ou da implementação deste Protocolo, ou aquelas nas quais esteja implicada uma pessoa que goze de imunidade segundo o que estabelece o presente Protocolo, se não tiver havido renúncia à dita imunidade conforme o disposto no Artigo IV, serão resolvidas pelas vias diplomáticas correspondentes.

ARTIGO VI

Entrada em Vigor e Duração

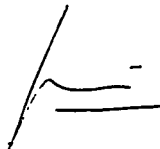
1. Cada Parte notificará à outra o cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Protocolo, a qual se dará 30 dias após o recebimento da segunda notificação.
2. O presente Protocolo Adicional permanecerá em vigor enquanto estiver em vigor o Acordo e poderá ser denunciado nas mesmas condições do Acordo.

Feito em Brasília, aos 30 dias do mês de agosto de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



Pelo Governo
da República Argentina:



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES AL ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA
ARGENTINA PARA EL USO EXCLUSIVAMENTE PACÍFICO DE LA ENERGÍA
NUCLEAR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, en adelante "las Partes":

Considerando el Acuerdo para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energía Nuclear suscripto por las Partes el 18 de julio de 1991;

Considerando que dicho Acuerdo prevé en su artículo XVII, inciso 2, que los privilegios e inmunidades de los inspectores y demás funcionarios de la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC), serán determinados en un Protocolo Adicional;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

A los fines del presente Protocolo:

i) La expresión "el Acuerdo" designa el Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energía Nuclear.

ii) "Funcionarios de la Secretaría" son los miembros de la Secretaría, con excepción de los empleados contratados localmente y pagados por hora de trabajo.

iii) Los privilegios e inmunidades otorgados por el Artículo III se aplican, además de a los funcionarios de la Secretaría, a las siguientes categorías de personas, en la medida en que estén realizando tareas directamente relacionadas con la aplicación del Acuerdo y/o con la puesta en práctica del SCCC:

a) a los miembros de la Comisión;

b) a los inspectores a que se refiere el Artículo VIII inciso c) del Acuerdo;

c) a los grupos asesores "ad hoc" mencionados en el artículo XI, inciso h) del Acuerdo.

ARTICULO II

Disposiciones generales

1. Toda persona que tenga derecho a privilegios e inmunidades de conformidad a lo que establece el presente Protocolo, gozará de ese derecho desde su ingreso al territorio de la otra Parte para desempeñar alguna actividad vinculada al funcionamiento de la ABACC v/o a la aplicación del SCCC, y por el tiempo en que permanezca allí por tal motivo.

2. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Protocolo tienen el deber de respetar las leyes y reglamentos de ambas Partes. Tendrán también el deber de no interferir en los asuntos internos de la otra Parte.

3. Las Partes otorgarán pasaportes diplomáticos y pasaportes oficiales, conforme corresponda, para sus nacionales funcionarios de la ABACC. En el caso de funcionarios temporarios, la validez del pasaporte será equivalente al periodo de duración de la misión. No obstante, deberá entenderse que para cada caso la Agencia informará a la Parte interesada la presencia, en su territorio, aunque sea en carácter transitorio, de toda persona que tenga derecho al gozo de privilegios e inmunidades, de acuerdo a lo estipulado en los Artículos III y IV de este Protocolo.

ARTICULO III

Beneficiarios

Las personas que pertenezcan a una de las categorías descritas en el Artículo I, iii), en tanto se encuentren en el ejercicio de actividades oficiales de la ABACC, y los funcionarios de la Secretaría gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

i) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de equipaje personal e inmunidad por procesos legales de cualquier naturaleza, así como por expresiones verbales o escritas y por todos los actos realizados por ellos con carácter oficial;

ii) Inviolabilidad de todos sus papeles y documentos;

iii) Derecho de usar códigos y de recibir documentos o correspondencia por servicio de correo o en valijas lacradas;

iv) Exención de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional;

v) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes del Gobierno de la otra Parte;

vi) Exención tributaria, en el territorio de ambas Partes, sobre los haberes, viáticos u otros emolumentos percibidos de la ABACC.

ARTICULO IV

Abuso de privilegios

1. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los funcionarios en interés de la Agencia y no en su beneficio personal. La ABACC tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad obstaculice el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que sean perjudicados los intereses de la ABACC.

2. La ABACC cooperará siempre que sea necesario con las autoridades competentes de las Partes para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso relacionado con los privilegios, inmunidades y facilidades mencionadas en este artículo

3. En caso que el Gobierno de una de las Partes considere que una persona está abusando de los privilegios e inmunidades de que sea beneficiaria en función de este Protocolo, el Gobierno podrá requerir su salida del país. No obstante, ni los funcionarios de la Secretaría ni los incluidos en una de las categorías listadas en el Artículo I, iii) podrán ser obligados a abandonar el país sino de conformidad con el procedimiento diplomático aplicable a los funcionarios diplomáticos de la otra Parte.

ARTICULO V

Solución de Controversias

Toda controversia entre las Partes que surja de la interpretación o aplicación de este Protocolo, o aquellas en las cuales esté implicada una persona que goce de inmunidad, según lo que establece el presente Protocolo, si no hubiese habido renuncia a dicha inmunidad conforme lo dispuesto en el Artículo IV, serán resueltas por las vías diplomáticas correspondientes.

ARTICULO VI

Entrada en vigor y duración

1. Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades legales internas necesarias para la entrada en vigor del presente Protocolo, la cual ocurrirá treinta (30) días después de recibirse la segunda notificación.

2. El presente Protocolo Adicional permanecerá en vigor mientras esté en vigor el Acuerdo y podrá ser denunciado bajo las mismas condiciones del acuerdo.

Hecho en la ciudad de Brasilia, a los 20 días del mes de agosto de 1991, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE EXCLUSIVELY PEACEFUL USE OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement on the exclusively peaceful use of nuclear energy, signed by the Parties on 18 July 1991,²

Considering that article XVII, subparagraph 2, of that Agreement provides that the privileges and immunities of inspectors and other staff members of the Brazilian-Argentine Agency for Accountability and Control of Nuclear Materials (ABACC) shall be established in an additional protocol,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- (i) The term “the Agreement” means the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the exclusively peaceful use of nuclear energy.
- (ii) “Secretariat staff members” means members of the secretariat, with the exception of employees recruited locally and paid by the hour.
- (iii) The privileges and immunities granted under article III shall apply not only to secretariat staff members but also to the following categories of persons, when they are performing tasks directly related to the implementation of the Agreement and/or to the application of SCCC:
 - (a) Members of the Commission;
 - (b) The inspectors referred to in article VIII, subparagraph (c), of the Agreement;
 - (c) The *ad hoc* advisory groups mentioned in article XI, subparagraph (h), of the Agreement.

Article II

GENERAL PROVISIONS

1. Any person who is entitled to privileges and immunities under this Protocol shall enjoy that entitlement from the moment when he enters the territory of the other Party to carry out an activity linked with the operation of ABACC and/or the application of SCCC and for as long as he remains there for that purpose.

2. Without prejudice to the privileges and immunities, all persons who enjoy such privileges and immunities under this Protocol have a duty to respect the laws and regulations of both Parties. They shall also have a duty not to interfere in the internal affairs of the other Party.

¹ Came into force on 12 March 1992, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required domestic legal formalities, in accordance with article VI (1).

² See p. 586 of this volume.

3. The Parties shall issue diplomatic passports and official passports, as appropriate, for their nationals who are staff members of ABACC. In the case of temporary staff, such passports shall be valid for the duration of their mission. Nevertheless, it is understood that in each case the agency shall inform the party concerned of the presence in its territory, even on a temporary basis, of any person who is entitled to the enjoyment of privileges and immunities in accordance with the provisions of articles III and IV of this Protocol.

Article III

BENEFICIARIES

Persons belonging to one of the categories specified in article I, subparagraph (iii), when on official business for ABACC, and secretariat staff members, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (i) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Inviolability for all their papers and documents;
- (iii) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (iv) Exemption from immigration restrictions, alien registration formalities or national service obligations;
- (v) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of the Government of the other Party;
- (vi) Tax exemption, in the territory of both Parties, in respect of remuneration, daily subsistence and travel allowances and other emoluments paid to them by ABACC.

Article IV

ABUSE OF PRIVILEGES

1. Privileges and immunities are granted to staff members in the interest of the Agency and not for their personal benefit. ABACC shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member in all cases where, in its opinion, such immunity is impeding the course of justice and can be waived without prejudicing the interests of ABACC.

2. ABACC shall cooperate, whenever necessary, with the competent authorities of the Parties in facilitating the proper administration of justice, ensuring compliance with public regulations and preventing any abuse related to the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

3. If the Government of one of the parties believes that a person is abusing the privileges and immunities accorded to him under this Protocol, the Government may request that he leave the country. Nevertheless, it is understood that neither secretariat staff members nor persons included in one of the categories listed in article I, subparagraph (iii), may be forced to leave the country except under the diplomatic procedure applicable to diplomatic officers of the other Party.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the parties arising out of the interpretation or application of this Protocol, or any disputes involving a person who enjoys immunity under this Protocol, if

such immunity has not been waived in accordance with the provisions of article IV, shall be resolved through the corresponding diplomatic channels.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each Party shall notify the other of completion of the domestic legal formalities required for the entry into force of this Protocol, which shall take place 30 days after receipt of the second such notification.

2. This Additional Protocol shall remain in force for as long as the Agreement is in force and may be denounced on the same terms as the Agreement.

DONE at Brasília on 20 August 1991, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ COMPLÉMENTAIRE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS EXCLUSIVEMENT PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques, signé par les Parties le 18 juillet 1991²; et

Considérant que ledit Accord prévoit en son article XVII, alinéa 2, que les privilèges et immunités des inspecteurs et autres fonctionnaires de l'Agence brésilo-argentine de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (ABACC) seront déterminés par un protocole complémentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

- i) Le terme « l'Accord » désigne l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques;
- ii) Les « fonctionnaires du secrétariat » sont les membres du secrétariat de l'ABACC, à l'exception des employés recrutés localement et payés à l'heure de travail;
- iii) Les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article III seront appliqués aux fonctionnaires du Secrétariat ainsi qu'aux personnes des catégories ci-après, dans la mesure où elles exécutent des tâches directement liées à l'application de l'Accord et/ou à la mise en œuvre du Système commun de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (SCCC) :
 - a) Membres de la Commission de l'ABACC;
 - b) Inspecteurs visés à l'article VIII, alinéa c de l'Accord;
 - c) Groupes de conseillers « ad hoc » mentionnés à l'article XI, alinéa h de l'Accord.

Article II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en vertu des dispositions du présent Protocole, jouira de ce droit à partir de son arrivée sur le territoire de l'autre Partie pour exercer une activité quelconque liée au fonctionnement de l'ABACC et/ou à l'application du SCCC, et pendant la durée de son séjour sur ce territoire pour ledit motif.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de tels privilèges et immunités en vertu du présent Protocole ont le devoir de respecter les lois et les règlements des deux Parties. Elles sont également tenues de ne pas intervenir dans les affaires internes de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1992, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales internes conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Voir p. 586 du présent volume.

3. Les Parties délivreront des passeports diplomatiques et des passeports de service, selon le cas, à leurs nationaux fonctionnaires de l'ABACC. Dans le cas des fonctionnaires à titre temporaire, la validité du passeport sera équivalente à la durée de la mission. Il est entendu néanmoins que pour chaque cas l'Agence informera la Partie intéressée de la présence sur son territoire, même à titre transitoire, de toute personne ayant le droit de jouir des privilèges et immunités, conformément aux dispositions des articles III et IV du présent Protocole.

Article III

BÉNÉFICIAIRES

Les personnes qui appartiennent à l'une des catégories décrites à l'article I, alinéa iii, dans l'exercice d'activités officielles de l'ABACC, et les fonctionnaires du secrétariat jouiront des privilèges et immunités suivants :

- i) Immunité de détention ou d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels et immunité de toute juridiction de quelque nature que ce soit, tant pour leurs déclarations verbales ou écrites que pour tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle;
- ii) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- iii) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- iv) Exemption de toutes mesures restrictives en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;
- v) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles qui sont accordées aux représentants du gouvernement de l'autre Partie;
- vi) Exemption d'impôts, dans le territoire des deux Parties, sur les traitements, indemnités journalières et autres émoluments versés par l'ABACC.

Article IV

ABUS DE PRIVILÈGES

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'ABACC aura le droit et le devoir de renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire quelconque dans tous les cas où, selon son jugement, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle pourrait y renoncer sans porter préjudice aux intérêts de l'ABACC.

2. L'ABACC coopérera, en tant que de besoin, avec les autorités compétentes des Parties en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

3. Si le gouvernement de l'une des Parties considère qu'une personne abuse des privilèges et immunités dont elle bénéficie en fonction du présent Protocole, il pourra demander que cette personne quitte le pays. Il est néanmoins entendu que les fonctionnaires du secrétariat, ainsi que ceux qui figurent dans l'une des catégories énumérées à l'article I, alinéa iii, ne pourront être obligés de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux fonctionnaires diplomatiques de l'autre Partie.